

Bravañ evnig a zo er vro-mañ Le plus bel oiseau qu'il y ait en ce pays

Louise LE GROUIEC (Mme Le Roi) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Bravañ evnig a zo er vro-mañ
A rer ar goukoug diontañ
Hihañ

Kalonig me, souchet amañ

Tri miz on bet o tæskignañ
Ha tri miz all o titilhañ
Hihañ

Kalonig me, souchet amañ

*Le plus bel oiseau qu'il y ait en ce pays
On l'appelle le coucou
Hihan*

Mon petit cœur, blottissez-vous ici

*J'ai été trois mois à ruminer
Et trois autres mois à teiller
Hihan*

Mon petit cœur, blottissez-vous ici

Ar bleiz hag ar marc'h – Le loup et le cheval

Kontet gant Benoît Derrien - Trewazan – Prad – Hañv 1980 (Récité par Benoît Derrien - Trévoazan – Prat – été 1980)

Pa deu ar mineieroù¹ da ruzañ
e teu ar bleiz da cheñch a wele
Ha teu war ar maez d'ober ur bale.

Hag eñ oc'h arriout gant ur marc'h mat
O peuriñ e-barzh ur prad.

Hag eñ o c'houl gantañ :
«Pe te a zo born, pe te a zo dall
Pe out disheñvel deus ar reoù all ?»

«Oh, eme ar marc'h, me n'on na born, na dall
Na disheñvel deus ar reoù all !
Met ur pezh bos a zo e-barzh ma zroad
abaoe komañsamant ar bloaz
Na bemdez² met gwasaat a ra !»

«Sav din da droad kamm,
Loen ifam !»

Hag ar marc'h a skoas un taol ru
Ken a strinkas ar gwad deus an daou du !

«Oh ! eme ar bleiz, me a oa gwechall medesin saout,
Deñved hag annoarezed
Ha retorno c'hoazh da ma micher !»

*Quand les collines se mettent à rougir
Le loup vient à changer de gîte
Et vient faire un tour à la campagne.*

*Et il rencontre un cheval de bonne mine
Qui broute dans un pré.*

*Et il lui demande :
«Es-tu borgne, ou es-tu aveugle,
Ou es-tu différent des autres ?»*

*«Oh, dit le cheval, je ne suis ni borgne, ni aveugle,
Ni différent des autres !
Mais j'ai une énorme bosse à mon pied
Depuis le début de l'année
Qui ne fait qu'empirer de jour en jour !»*

*«Lève-moi ton pied boiteux,
Maudite bête !»*

*Et le cheval jeta une telle ruade
Que le sang jaillit des deux côtés !*

*«Oh ! dit le loup, autrefois j'étais médecin pour vaches,
Moutons et génisses,
Et je retournerai de nouveau à mon métier !»*

¹ mineieroù = menezioù

² bemdez : Benoît Derrien prononce «bañdez»